

**SKRIPSI**



**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATION PROJECT CLASS OF  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN ACADEMIC YEAR  
2019/2020**

**By**

**Novialisa Arbiyana**

**NIM 201632002**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
MURIA KUDUS UNIVERSITY**

**2021**







**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATION PROJECT CLASS OF  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
IN ACADEMIC YEAR 2019/2020**

**2020/2021**



**Presented to the University of Muria Kudus in Partial Fulfillment of the  
Requirements for Completing the Sarjana Program in English Education  
Department**

**By**

**NOVIALISA ARBIYANA**

**NIM 201632002**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
UNIVERSITAS MURIA KUDUS**

**2021**



## MOTTO AND DEDICATION

### MOTTO:

“Writers make national literature, while translator make universal literature”

(Jose Saramago)

“Don’t blame yourself cause there are many people who care about you although they know your weakness. Love yourself first, then you can love people around you”

(Vialisha\_)

لَا تَحْتَقِرْ مَنْ دُونِكَ فَلِكُلِّ شَيْءٍ مَزِيَّةٌ

“Don’t insult others than you, everyone has their superiority”

### DEDICATION:

This skripsi is dedicated to:

1. Her self who tries hard to do her best in her life in any situation to get such a great experience
2. Her beloved parents who always give support and pray for her best thing she does
3. Her beloved family always cheer her in everything
4. Her dearest best friend always tries to give her support and encourage the writer in every situation.
5. Her lecturers who always give her knowledge and give the writer courage in writing the skripsi
6. All of her friends in English Education department in 2016 academic year.



### ADVISOR'S APPROVAL

This is to certify that the *skripsi* of Novialisa Arbiyana (201632002) has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Examining Committee.

Kudus, 20 July 2020

Advisor I



**Dr. Achmad Hilal Madjidi, M.Pd.**

NIDN. 0603076101

Advisor II



**Dr. Sri Surachmi W, M.Pd.**

NIDN 0625016801

Acknowledged by  
Head English Education Department



**Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd**

NIDN 0612077901

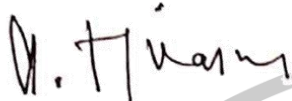


### EXAMINER APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of Novialisa Arbiyana (NIM 201632002) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree in English Education Department.

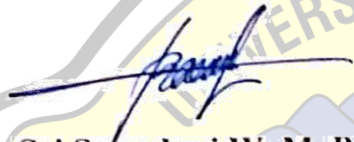
Kudus, 28 February 2021

Thesis Examining Committee:



**Dr. Achmad Halal Madjidi, M. Pd.** Chairperson

NIDN.0603076101



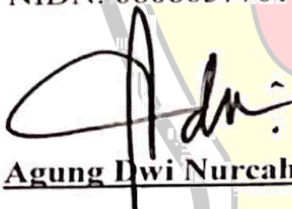
**Dr. Sri Surachmi W, M. Pd.** Member

NIDN. 0625016801



**Dr. Ahdi Riyono, S.S, M. Hum** Member

NIDN. 0606057701



**Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M. Pd.** Member

NIDN. 0607037804

Acknowledge by,

Dean of Teacher Training and Education Faculty



**Dr. Slamet Utomo, M. Pd**

NIDN. 0019126201



## ACKNOWLEDGMENT

First, the researcher would like to express her sincere gratitude to the almighty God, Allah SWT, for the guidance, mercy, and good health so the researcher could finish her skripsi entitled: “Students’ Difficulties in Translation Project Class of English Education Department in Academic year 2019/2020”. In finishing this research, many people had a lot of valuable suggestions, help, support, and advice to the researcher. Therefore, the researcher would like to convey special gratitude to:

1. Dr. Slamet Utomo, M.Pd as the dean of the Teacher Training and Education Faculty who gives his supports.
2. Nuraeningsih, S. Pd, M. Pd as the Head of English Education Department for all her supports.
3. Dr. Ahmad Hilal Madjdi, M. Pd as the first advisor who always gives support and suggestions while finishing skripsi.
4. Dr. Sri Surachmi W, M. Pd as the second advisor who always gives advice, suggestions, and support to the researcher for finishing skripsi.
5. The researcher’s Father (Achlish) who always gives support, love, attention, pray, and suggestion to pass her life.
6. The researcher’s Mother (Khuriyatie) who always prays, loves, and teaches the writer how to be a good person and patient in this life.
7. The researcher’s families who always support and encourage her on doing anything she wants, always care, and patient with her.
8. The researcher’s best partner and cousin (Tsalitsa Muzdalifah) who always give support, help, attention, and tries to be our best together to grow up in this life.
9. The researcher best partner in English Education Department Nur Alifah Peni Sejati who always gives support, happiness, help, and being a private drive in any plans we do.



10. The researcher's best friends in English Education Department Vivi Dwi Kurtanti Anjelia, Inggraeni Inayah, Amalia Murbawanti, until we grow up together happily and have our plans.
11. The researcher's favorite, Stray Kids, Mamamoo, Day6, The Rose and especially Christopher Bang and Maria Hwasa who always gives motivation and support through their songs and make the researcher having a good day in doing anything.
12. All of the researcher's friends in Gontor for girls one, and especially to Rizkia Aliana and Putri Kurnia Nikmah that always give support and care to her.
13. All the researcher's friends in Muria Kudus University who cannot be mentioned one by one.
14. All people who were involved during the writing of this research.

It is expected that this research will be useful for the readers especially for those who are in the field of education.

Kudus, 5 January 2021

The researcher



**Novialisa Arbiyana**

NIM. 201632002



## ABSTRACT

Arbiyana, Novialisa. 2020. *Students' difficulties in Translation Project class of English Education Department in Academic Year 2019/2020*. Skripsi. English Education Department, Teacher Training and Education Faculty, Universitas Muria Kudus. Advisor: (i) Dr. Achmad Hilal Madjdi, M. Pd., (ii) Dr. Sri Surachmi W, M. Pd..

**Keywords:** *students' difficulties; translation; students' solution*

In translation project class, when doing translation activity, some students had difficulties in the process of it, especially the difficulties from linguistic factor and non-linguistic factor. They need to resolve their difficulties by finding the solution to avoid the mistake when they do the translation in translation project class.

Based on the problem in the research, the objectives are to discover the students' difficulties and to describe the way to solve the students' difficulties in translation project class of English Education Department in Academic year 2019/2020.

The method of this research is qualitative with case study. The source data were collected from 20 students who enrolled *Translation project* class in academic year 2019/2020 with close-ended questionnaire, student document analysis and interview. The data analysis used content analysis.

The result of this research showed if the students still faced difficulties in doing translation activity, especially facing the difficulty based on two kind factors, linguistic and non-linguistic factors. The difficulties on linguistic factor were difficult in translating a long sentence, an idiom, and metaphors. And the difficulties on non-linguistic factors were difficult in translating a word related to medical, biology, and technique. For solving difficulties, the students had various kinds of ways but most of them tried to solve it by trying to understand the sentence of translation and pick up the dictionary to help them in finding the vocabulary and the definition of the word to match it with the translation.

Hopefully, this research will be beneficial to the students and the teacher. After reading this research, students can know the difficulties of translation activity in translation project class. The teacher can also give the students exercise to improve the students' knowledge in translation activity. The purpose of this research is to find out the students' difficulties of translation activity in translation project class and to know how the way they solve the difficulties, so the students and the teacher could work together in finding solutions.



## ABSTRAK

Arbiyana, Novialisa. 2020. *Students' difficulties in Translation Project class of English Education Department in Academic year 2019/2020*. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muria Kudus. Pembimbing (i) Dr. Drs. Achmad Hilal Madjdi, M. Pd. (ii) Dr. Sri Surachmi W, M. Pd..

**Kata Kunci:** Kesulitan siswa, Terjemahan, Penyelesaian Masalah

Dalam kelas *Translation project*, saat melakukan aktivitas penerjemahan, beberapa siswa masih mengalami kesulitan dalam melakukan proses tersebut, terlebih kesulitan dalam faktor linguistik dan non-linguistik. mereka perlu mengatasinya dengan cara menemukan solusi untuk menghindari terjadinya kesalahan dalam aktivitas penerjemahan dalam kelas *Translation project*.

Berdasarkan rumusan masalah, tujuan penelitian ini adalah untuk mengungkapkan kesulitan siswa dan mendeskripsikan solusi cara mengatasi kesulitan yang dialami oleh siswa dalam kelas *Translation Project* pada jurusan Pendidikan Bahasa Inggris.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan studi kasus. Data dikumpulkan dari 20 murid yang mengambil kelas *Translation project* dengan menggunakan kuesioner tertutup, analisis dokumen siswa dan interview. Data analisis menggunakan konten analisis.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa para siswa masih mengalami kesulitan dalam melakukan aktifitas penerjemahan terlebih faktor kesulitan dalam dua hal, linguistik dan non-linguistik. Kesulitan dalam faktor linguistik terdiri dari kesulitan menerjemahkan kalimat panjang, idiom dan metafora. Dan kesulitan dalam faktor non-linguistik terdiri dari kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berkaitan dengan medis, biologi dan teknik. Untuk mengatasi hal tersebut, siswa mempunyai berbagai cara dan sebagian dari mereka mengatasinya dengan cara memahami kalimat yang akan mereka terjemahkan, lalu membuka kamus guna membantu mereka menemukan definisi dan kosakata untuk menyesuaikan dengan kalimat yang akan mereka terjemahkan.

Semoga penelitian ini bermanfaat untuk siswa dan guru. Setelah membaca penelitian ini siswa diharapkan dapat mengetahui kesalahan yang mereka alami di kelas *Translation project*. Guru dianjurkan untuk memberi latihan lagi kepada siswa untuk meningkatkan pengetahuan siswa dalam aktivitas penerjemahan. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui kesulitan siswa dalam aktivitas penerjemahan dan mengetahui bagaimana siswa mengatasinya, jadi siswa dan guru dapat bekerjasama untuk menemukan solusi.



## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>COVER .....</b>	<b>i</b>
<b>LOGO .....</b>	<b>ii</b>
<b>TITLE .....</b>	<b>iii</b>
<b>MOTTO AND DEDICATION .....</b>	<b>iv</b>
<b>ADVISORS' APPROVAL .....</b>	<b>v</b>
<b>EXAMINER' APPROVAL .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>x</b>
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	<b>xi</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>xiii</b>
<b>LIST OF FIGURE .....</b>	<b>xiv</b>
<b>LIST OF APPENDICES .....</b>	<b>xv</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the research .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	2
1.3 Objective of the research .....	2
1.4 Significance of research .....	2
1.5 Scope of the research .....	3
1.6 Operational Definition .....	3
<b>CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE .....</b>	<b>4</b>
2.1 Definition of Translation .....	4
2.2 Types of Translation .....	4
2.3 Translation Process .....	5
2.4 Types of Difficulties in Translation .....	5
2.5 Translation Project .....	6
2.6 Previous research .....	7
2.7 Theoretical Framework .....	8
<b>CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH .....</b>	<b>10</b>



3.1 Design of the research .....	10
3.2 Data and Data source .....	10
3.3 Data Collection.....	10
3.4 Data Analysis .....	12
<b>CHAPTER IV FINDING OF THE RESEARCH .....</b>	<b>15</b>
4.1 The students' difficulties in Translation Project Class of English Education Department.....	15
4.2 To solve the students' difficulties in Translation Project class of English Education Department .....	21
<b>CHAPTER V DISCUSSION.....</b>	<b>23</b>
5.1 The students' difficulties in Translation Project class of English Education Department.....	23
5.2 To solve the students' difficulties in Translation Project class of English Education Department .....	34
<b>CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>35</b>
6.1 Conclusion .....	37
6.2 Suggestion .....	38
<b>REFERENCE .....</b>	<b>40</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>43</b>



## LIST OF TABLES

Table	Page
4.1 The students' difficulties in Translation Project class in English Education Department Based on Questionnaire .....	15
4.2 The students' difficulties in Translation Project class in English Education Department Based on an Interview .....	19
4.3 The students' difficulties in Translation Project class in English Education Department Based on Document Analysis .....	20





## LIST OF FIGURE

Figure	Page
2.7 Theoretical Framework .....	9





## LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1 Document of Students' Translation Project .....	42
2 Table of Specification Questionnaire.....	51
3 Table of Questionnaire Sheet .....	53
4 Table of Questionnaire Result.....	55
5 Specification of Interview .....	58
6 Interview Question .....	59
7 Transcript of Interview with Students' .....	60
8 Statement.....	68
9 Keterangan Selesai Bimbingan Skripsi.....	69
10 Permohonan Ujian Skripsi .....	70
11 Kartu Bimbingan Skripsi .....	72
12 Curriculum Vitae .....	75